

# 12. Lektion (урок двена́дцать)

---

## Einleitung

**Zwölf:** двена́дцать [dwǐ-nats<sup>ü</sup>tʲ]

**Zwölfter:** двена́дцатый [dwǐ-nats<sup>ü</sup>tij]

Heute gebe ich Ihnen zwei kurze Witze (смéшные истóрии), die sich sehr gut zum Auswendiglernen eignen und die nebenbei recht brauchbare Vokabeln enthalten.

**кому́ что нра́вится** (*Wem was gefällt*)

Два дру́га встреча́ются на у́лице.

- Я слы́шал, ты же́нился? – Да.
- А поче́му ты э́то сде́лал?
- Мне о́чень не нра́вилось обе́дать в столо́вой.
- Ну, а тепе́рь?
- Тепе́рь нра́вится.

*Zwei Freunde gegeneinander auf der Straße.*

- Ich habe gehört, du hast geheiratet? – Ja.
- Warum hast du denn das getan?
- Mir hat es garnicht mehr gefallen, in der Kantine zu essen.
- Na, und jetzt?
- Jetzt gefällt es mir.

столо́вая, -ой f, *Esszimmer, Speisesaal* (Kantine) wird dekl. wie бе́лая weiß

**Восхо́д или захо́д** (*Sonnenaufgang oder Sonnenuntergang*)

Два челове́ка сто́ят о́коло карти́ны,

на кото́рой изображе́но со́лнце, и спо́рят:

одному́ ка́жется, что на карти́не изображе́н захо́д со́лнца,  
а друго́й счита́ет, что э́то восхо́д.

К ним подхо́дит ещ́е оди́н челове́к и уве́ренно заявля́ет, что на карти́не изображе́н захо́д со́лнца.

- Поче́му вы ду́маете, что э́то захо́д?
- Догада́ться нетру́дно. Я хорошо́ зна́ю э́того худо́жника.  
Он нико́гда не вста́ет ра́ньше де́сяти утра́.

*Zwei Menschen stehen vor einem Bild,*

*auf dem die Sonne dargestellt ist, und streiten sich:*

*der eine meint [dem einen scheint], dass auf dem Bild der S.-untergang dargestellt ist,  
aber der andere denkt, es sei der Sonnenaufgang.*

*Hinzu tritt noch ein Mensch und behauptet mit Überzeugung, dass auf dem Bild der Sonnenuntergang dargestellt sei.*

*- Warum glauben Sie, dass das der Untergang ist?*

*- Das ist nicht schwer zu erraten. Ich kenne diesen Maler gut.*

*Er steht nie vor 10 Uhr morgens auf.*

Über **изображён** sprechen wir in der **Grammatik**.

Nicht nur смéшные истóрии fördern die aktive Beherrschung einer Sprache, auch Sprichwörter, **послóвицы**, und geflügelte Worte, **поговóрка**, sind sehr hilfreich. Was halten Sie von den folgenden Proben?

**Послóвица:**

**Прáздность ест мать порóков.** *Müßiggang ist aller Laster Anfang* [die Mutter der Laster]. Das **д** in Прáздность wird nicht gesprochen.

**поговóрка:**

**Терпí казák, атамán бúдешь.** *Ausdauer führt zum Ziel* [Halte aus, Kosak, wirst ein Hetman (sein)]; Hetman = Oberhaupt der Kosaken

Hier sind noch drei Zugaben:

**Здорóвье дорóже дéнег.** *Die Gesundheit ist wichtiger als Geld* (was ja auch schon ganz schön wichtig ist, auch für die Gesundheit...)

**У когó что болíт, тот о том и говорíт.** *Jeder spricht von seinen Wehwehchen.*

**Чтéние –лúчшее учéние.** *Lesen ist das beste Lernen.*

Nun geht's an die Arbeit! Sie sollten einmal beschreiben, was Sie morgens früh so anstellen. Holen Sie sich aus der folgenden Darstellung einige Anregungen. Beachten Sie, dass nur uv-Verben benutzt werden, denn es handelt sich um Vorgänge, die sich regelmäßig wiederholen. Erzählt wird in der Gegenwart (im Präsens gibt es außerdem keine v-Verben).

Кáждое úтро мы с брáтом встаём рáно, одеváемся и спускаёмся (wir gehen hinab). Зáвтракаем обычно вмéсте с отцóm. Он сидíт за столóm и читáет с интерéсом газéту йли кнíгу. С нáми он почтí никогдá не говорíт за зáвтраком. Рáньше он был профéссором и почемú-то всегдá готóвил лéкции за зáвтраком. Вот почемú у негó такáя привычка – читáть и молчáть за столóm. Но когдá мы садíмся за стол, он поднимáет гóлову и говорíт нам:  
-Здрáвствуйте, дéти! Как спáли? Хорошó?  
-Ничегó, пáпа, -мы всегдá отвечáем.

Потóm мы начинáем есть с appetítom. Брат мой обычно ест яйцó лóжкой. Я ем хлеб с мáслом; иногдá ем немнóжко сыра тóже. Мы пьём кóфе с молокóм.

Сестрá нáша не лúбит кóфе; онá пьёт чай с лимóном. Онá встаёт рáньше и зáвтракает до нас; онá должнá идтí в университет, где онá занимáется истóрией. Вéчером онá возвращáется домóй и мы все úжинаем вмéсте.

мы с бра́том (Instr.) *mein Bruder und ich* (мы с му́жем *mein Mann und ich*, мы с тобо́й *wir beide*)

**встава́ть/вста́ть** *aufstehen*

ув: встаю́ *ich stehe auf*, встаёшь, встаёт, встаём, встаёте, встаю́т

**одева́ть (ся)/оде́ть (ся)** (*sich ankleiden*)

ув: одева́ю(сь) *ich kleide an*, одева́ешь (ся), одева́ет(ся), одева́ем(ся), одева́ете(сь), одева́ют(ся). **Nach Konsonant steht (ся), nach Vokal (сь)**

**спуска́ть (ся)/спусти́ть (ся)** *hinabsteigen*

ув: спуска́ю(сь) *ich steige hinab*, спуска́ешь(ся), спуска́ет(ся), спуска́ем(ся), спуска́ете(сь), спуска́ют(ся)

**за́втракать/поза́втракать** *frühstücken*; за́втракаю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют за́втрак, -а m, *Frühstück*

за сто́лом (Instr.) *hinter (am) Tisch*, за за́втраком (Instr.) *beim Frühstück*

он был профе́ссором (Instr.) *er war Professor* (**Eine Berufsbezeichnung steht als nicht bleibende Eigenschaft im Instrumental.**)

почему́-то Adv. *aus irgendeinem Grunde*

привы́чка, -и f, *Gewohnheit*

**молча́ть/помолча́ть** *schweigen*; ув: молчу́ *ich schweige*, молчи́шь, молчи́т, молчи́м, молчи́те, молча́т

**поднима́ть/подны́ть** *erheben*; ув: поднима́ю *ich erhebe*, поднима́ешь, поднима́ет, поднима́ем, поднима́ете, поднима́ют

ничего́ Adv. *einigermaßen, es macht nichts*

**сади́ться/се́сть** *sich setzen*;

ув: сажу́сь *ich setze mich*, сади́шься, сади́тся, сади́мся, сади́тесь, сади́тся ло́жка, -и f, *Löffel*; сыр, -а m, *Käse*; ма́сло, -а n, *Butter*, молоко́, -а n, *Milch* яйцо́ [jij-tso], -а́, Pl. яйца́ [jaj-tsä], яи́ц, яи́цам n, *Ei* (L.4/14)

**есть** *essen* Lekt.8/14

**пить/вы́пить** *trinken*; ув: пью́ *ich trinke*, пьёшь, пьёт, пьём, пьёте, пьют

**занима́ть(ся)/заны́ть(ся)** *sich beschäftigen, studieren* (я всё вре́мя занима́юсь, я занима́юсь сам/самá *ich studiere die ganze Zeit, ich studiere allein*), vgl. S.5

**возвраща́ть(ся)/возврати́ть(ся)** *zurückkehren*;

ув: возвраща́ю(сь) *ich kehre zurück*, возвраща́ешь(ся), возвраща́ет(ся), возвраща́ем(ся), возвраща́ете(сь), возвраща́ют(ся)

**у́жинать/поу́жинать** *zu Abend essen*

ув: у́жинаю *ich esse zu Abend*, у́жина-ешь, -ет, -ем, -ете, -ют

**Tip:** Wenn möglich, sollten Sie sich das Buch "501 Russian Verbs" von Th. R. Beyer, Barron's Educational Series, Inc., ca. \$14, anschaffen. Die wichtigsten Verben sind dort vollständig konjugiert.

*Jeden Morgen stehen mein Bruder und ich früh auf, kleiden uns an und gehen hinunter. Wir frühstücken gewöhnlich zusammen mit dem Vater. Er sitzt am Tisch und liest mit Interesse die Zeitung oder ein Buch.*

*Mit uns spricht er fast nie beim Frühstück. Früher war er Professor und aus irgendeinem Grunde bereitete er beim Frühstück immer die Vorlesungen vor. Deshalb hat er [bei ihm (ist)] eine solche Gewohnheit: lesen und schweigen am Tisch.*

*Aber wenn wir uns an den Tisch setzen, erhebt er den Kopf und spricht zu uns:*

*-Hallo, Kinder! Wie habt ihr geschlafen? Gut?*

*-Einigermaßen, Vater,- antworten wir immer.*

*Danach beginnen wir, mit Appetit zu essen. Mein Bruder isst gewöhnlich ein weiches Ei*

[ein Ei vom Löffel]. *Ich esse Brot mit Butter; manchmal esse ich auch etwas Käse. Wir trinken Kaffee mit Milch.*

*Unsere Schwester mag keinen Kaffee; sie trinkt Tee mit Milch. Sie steht früher auf und frühstückt vor uns; sie muss zur Universität gehen, wo sie Geschichte studiert. Am Abend kehrt sie nach Hause zurück und wir alle essen zusammen zu Abend.*

## Übungen und Zusätze:

- Sie ging morgens fort (уходить), wenn wir noch frühstückten/schliefen.
- Morgens (по утра́м, Lekt.10/4) trinke ich (выпива́ть) immer ein Glas heisser Milch (стакáн горя́чего молока́)
- Was wünschen Sie (приказа́ть) zum Frühstück?
- Моя́ мла́дшая сестра́ то́же приле́жно занима́ется.
- Она́ занима́ется (+ Instr.) дрéвней (но́вой) исто́рией.
- Unser Lieblingslehrer lehrt Geschichte. (преподава́ть *lehren*)
- Его́ специа́льность -сре́дняя исто́рия. (сре́дний, -ая, -ее *Mittel-, mittlerer*; сре́дняя шко́ла *Mittelschule*)
- Сейча́с он пи́шет о (+ Präpos.) дома́шней жи́зни в Кремлé при Цáре Ива́не Гро́зном. (Alle Endungen sind solche des Präpositivs; дома́шняя жи́знь *das häusliche Leben*; гро́зный, -ая, -ое *schrecklich*.)

## Übersetzungen:

- Она́ уходила́ с утра́, когда́ мы ещё за́втракали/спáли.
- По утра́м я всегда́ выпива́ю стакáн горя́чего молока́.
- Что прика́жете к за́втраку (oder: на за́втрак)?
- Meine jüngere Schwester studiert auch fleißig.
- Sie beschäftigt sich (studiert) mit alter (neuer) Geschichte.

Der Instrumental Sg. von исто́рия, -и f, *Geschichte* geht auf -ей aus, ebenso der von дрéвний, -ая, -ее *alt*. (Beide haben weichen Stammauslaut, vgl. Lekt.4/4.) Das Adj. но́вый, -ая, -ое hat einen harten Stammauslaut und endigt im Instrumental Sg. auf -ой, Lekt.5/6. In der kommenden Lektion gebe ich Ihnen zwei Übersichtstabellen, eine für Feminina und eine für Adjektive.

- Наш любима́ый преподава́тель (*Professor*) преподаёт исто́рию. (преподава́ть *lehren*, bei Verben auf -ава́ть fällt -ва- im Präs. aus. )
- Sein Spezialgebiet ist mittlalterliche Geschichte.
- Jetzt schreibt er über das häusliche Leben im Kreml unter dem Zaren *Iwan dem Schrecklichen*. (1530-1584)

# Grammatik

Wir sahen vorhin das Verb преподава́ть *lehren* und erinnerten uns sicherlich an die 6. Lektion, in der wir uns mit учи́ть *lernen, lehren* beschäftigten. Hier sind nochmals die wichtigsten Fakten.

учи́ть *lehren* und учи́ть *lernen* werden beide mit dem Akk. benutzt: Учи́тель учи́т ученика́. *Der Lehrer unterrichtet den Schüler* und Учени́к учи́т уро́к. *Der Schüler lernt die Lektion.*

учи́ться *lernen, studieren* hat nie den Akkusativ bei sich, denn es beantwortet die Frage *wo* man studiert: Где вы учи́тесь? *Wo studieren Sie?* Я учу́сь в университе́те. *Ich studiere an der Universität.*

занима́ться *sich beschäftigen mit, studieren* regiert den **Instrumental**: Чем вы занима́етесь? *Womit sind Sie beschäftigt?* Я занима́юсь уро́ком. *Ich lerne die Lektion.* Vgl. S.3 und Lektion 13/3 und 13/8

Unser heutiges Stichwort ist **жени́ться** [ʒ'ni'ts:<sup>a</sup>] *heiraten* (sich verheiraten). Die Partikel –ся ist eine alte Form des **Reflexivpronomens** (rückbezügliches Fürwort) себя́. Dem deutschen *heiraten* entsprechen im Russischen zwei Verben:

1. **Жени́ться на (на ком?) + Präpositiv**, wenn die Rede von einem **Mann** ist.

Па́вел жени́лся на Мари́не. *Pawel hat Marina geheiratet.*  
Мой брат жени́ться (uv,v). *Mein Bruder heiratet.* (Es wird kein Objekt genannt.)

Па́вел и Мари́на пожені́лись (v), когда́ Мари́на окóнчила инститúт. *Marina und Pawel heirateten, als Marina die Hochschule absolviert hatte.* (Kein Objekt, aber ein Paar.) Man kann auch sagen оні́ жени́лись *sie haben geheiratet.*

Um zu sagen, dass man eine Ehefrau (женá, -ь Pl. жёны, жён) hat, kann man sich des Adjektivs женáтый, -ая, -ое bedienen (Kurzform женáт, женáта, ...):

Вы женáты? *Sind Sie verheiratet?* (haben Sie eine Frau?). Как же! *Und ob!*  
У меня́ женá и оди́н ребёнок. *Ich habe eine Frau und ein Kind.*

2. **Выходи́ть oder вй́ти за́муж (за когó) + Akkusativ**, wenn die Rede von einer **Frau** ist.

Мари́на вй́шла за́муж за Па́вла. *Marina hat Pawel geheiratet.*

Dem deutschen *verheiratet* entsprechen im Russischen быть женáтым (Mann) und быть за́мужем (Frau). Während Frauen den Akkusativ heiraten (она́ вй́шла за́муж – за когó?), heiraten Männer den Präpositiv: он жени́лся – на ком?).

Женáт ist ein Adjektiv (Kurzform), das im Singular und im Plural vorkommen kann.

Я женáт (Пáвел женáт). *Ich bin (Pawel ist) verheiratet.*  
Пáвел и Марíна женáты. *Pawel und Marina sind verheiratet.*

Зáмужем ist ein unveränderliches Adverb, das nur bei Frauen benutzt wird.

Я (Марíна) зáмужем. *Ich (Marina) bin verheiratet.*

Ein weiteres oft benutztes Wort ist **пóступíть** (+ Akk.) *handeln, eintreffen, eintreten* usw. Im Russischen wird **пóступíть** häufig verwendet, z.B. *пóступíть в шкóлу, пóступíть в универсирéт.* Im Deutschen hat **пóступíть** keine Entsprechung und muss von Fall zu Fall verschieden wiedergegeben werden.

Он рeшíл пóступíть в университет. *Er hat beschlossen, zu studieren.*  
Он рeшíл пóступíть в пáртиу. *Er hat beschlossen, in die Partei einzutreten.*

Schauen wir uns auch noch **интересовáть(ся)** + Instrumental an. (Im Präsens wird **ова** durch **у** ersetzt.) *интересую (сь) ich interessiere mich, интересуешь (ся), интересует (ся), интересуем (ся), интересуете (сь), интересуют (ся).*

Он интересúется литератúрой (Instr.). *Er interessiert sich für die Literatur.*  
Мы интересúемся тéхникoй и фíзикoй. *Wir interessieren uns für Technik und Physik.*

---

Ich werde Ihnen jetzt eine Übersicht über die Deklination der **Neutra** zusammenstellen.

**Deklination: Neutrum** (vgl. Lektion 2/17)

Neutra							
	Nom.		Gen.	Dat.	Akk.	Instr.	Práp.
Sing.	блúдо	<i>Schüssel</i>	-а	-у	-о	-ом	-е
	мóре	<i>Meer</i>	-я	-ю	-е	-ем	-е
	врéмя	<i>Zeit</i>	-ени	-ени	-я	-енем	-ени
Plur.	блúда		-блюд	-ам	-а	-ами	-ах
	моря́		-éй	-я́м	-я́	-я́ми	-я́х
	временá		-ён	-енáм	-енá	-енáми	енáх

Der Akkusativ ist immer gleich dem Nominativ.

**мóре** zählt zu den Neutra mit weichem Stammauslaut (außer -ч, -щ), zu denen auch **пóле** n, *Feld* gehört.

Мы жíли на берeгú (чeгó?) мóря (Gen.). *Wir wohnten am Meer* (wörtlich: am Ufer des Meeres. (берeгú ist ein alter Präpositiv auf у so wie auch в лесú und в éтом годú oder в котóром часú usw. Vgl. 5. Lektion, S.3)

Он вíдел мнóго (+ Gen.Pl.) морéй и океáнов. *Er hat viele Meere und Ozeane gesehen.*

Wir wollen uns **по́ле** n, *Feld* einmal im Detail ansehen:

	Singular	Plural
<b>Nom. / И</b>	по́ле <i>das Feld</i>	поля́ <i>die Felder</i>
<b>Gen. / Р</b>	по́ля <i>des Feldes</i>	поле́й <i>der Felder</i>
<b>Dat. / Д</b>	по́лю <i>dem Felde</i>	поля́м <i>den Feldern</i>
<b>Akk. / В</b>	wie Nom. <i>das Feld</i>	wie Nom. <i>die Felder</i>
<b>Instr. / Т</b>	по́лем <i>mit Hilfe des Feldes</i>	поля́ми <i>mit Hilfe der Felder</i>
<b>Präp. / П</b>	(о) по́ле <i>von dem Feld</i>	(о) поля́х <i>von den Feldern</i>

Der **Nom. Pl.** der Neutra geht i.A. auf **-а** aus, aber es gibt Ausnahmen, bei denen der Nom. Pl. auf **-и** endigt: яблоко *Apfel* aber яблоки *die Äpfel*.

Zu beachten sind die **Betonungswechsel**, die einige zweisilbige Neutra wie ме́сто *Platz* und письмо́ *Brief* aufweisen: ме́сто. ме́ста, ме́сту .. ist im ganzen Plural endungsbetont: ме́ста, ме́ст, ме́стам, ... Dagegen ist письмо́ im ganzen Singular endungsbetont, im Plural aber stammbetont: пи́сьма, пи́сем, пи́сьмам, ...

Neutra auf **-ие** (здáние *Gebäude*) haben im Präpositiv Sing. die Endung **-ии** (в здáнии). Im Gen. Plural lauten sie auf **-ий** aus: мно́го здáний.

	Singular	Plural
Nom.	здáн-ие	здáн-ия
Gen.	здáн-ия	здáн-ий
Dat.	здáн-ию	здáн-иям
Akk.	здáн-ие	здáн-ия
Instr.	здáн-ием	здáн-иями
Präpos.	здáн-ии	здáн-иях

Bei einigen Neutra, deren Stamm auf zwei Konsonanten auslautet, wird im **Gen. Pl.** ein **-о-** oder **-е-** **eingeschoben**: окнó *Fenster* -> о́кон *der Fenster*, письмо́ *Brief* -> пи́сем *der Briefe*, числó *Zahl* -> чýсел *der Zahlen*.

Das **Reflexivpronomen себя́** *sich* (auch: *mich, dich, uns, euch*) besprechen wir schon in Lekt.4/7. Eine kurze Wiederholung kann aber gewiss nicht schaden. **себя́** bezieht sich stets auf das Subjekt desselben Satzes.

N.	G.	D.	A.	I.	P.
-	себя́	себе́	себя́	собóй (-óю)	(о) себе́

Алексе́й мно́го рассказывал о себе́. *Alexej hat viel von sich erzählt.*

Я купил(а) себе́ кн́игу. *Ich habe mir ein Buch gekauft.*

Как ты себя́ чу́вствуешь? *Wie fühlst du dich?*

Предста́вьте себе́ ... *Stellt euch vor ... (oder: Stellen Sie sich vor ...)*

Im Gegensatz zum Deutschen wird das russische Reflexivpronomen für **alle** Geschlechter und Personen verwendet. In Я купил(а) себе книгу können wir demnach я ersetzen durch ты, он, она́, мы, вы, они́.

Ты купил(а) себе книгу. *Du hast dir ein Buch gekauft.*

Он купил/она́ купила себе книгу. *Er/sie hat sich ein Buch gekauft.*

Мы, вы, они́ купили себе книгу. *Wir kauften uns, ihr kauftet euch, sie kauften sich ein Buch.*

## Partizipien (vgl. Lekt.7/8)

Wir setzen nun die Betrachtungen fort, die wir in der 7. Lektion begonnen hatten. Wir wissen, dass es zwei Partizipien des Aktivs und zwei des Passivs gibt. Der Form nach sind sie Adjektive und wie diese veränderlich in Bezug auf Numerus, Genus und Kasus und können Lang- und Kurzformen bilden. Als Verbformen regieren sie den gleichen Kasus wie das Verb, von dem sie abgeleitet sind, und die beiden Partizipien des Präteritums treten als Aspektformen unvollendet und vollendet auf. Die Langformen der Partizipien gehören alle der Schriftsprache an und werden als Attribute gebraucht, die Kurzformen dienen als Prädikate. Vgl. Lektion 9/7

### Partizip Präsens Aktiv (PPrA)

Das PPrA wird von der **3.Person Plural Präsens** abgeleitet; man setzt an die Stelle des -т von -ют, -ут, -ят, -ат -щий(м), -щая(ф), -щее(н), -щие(пл.) (Langformen). Man kann auch ущий, also "Uschi", an den Präsensstamm hängen. Der Präsensstamm ist gleich der Form der 3.P.Pl.Pr. ohne die Endung, also ohne -ют, -ут, -ят, -ат. Die Bildung des Partizips über den Präsensstamm hat allgemeinere Gültigkeit als die einfachere Ersetzungsregel des End -т.

Die Partizipien Präsens werden nur von imperfektiven Verben gebildet.

работать *arbeiten*, работаю-т *sie arbeiten* -> работаю-щий *der arbeitende, jemand, der arbeitet.*

писать *schreiben*, пишу-т *sie schreiben* -> пишу-щий *der schreibende*

учиться *lernen*, уча-т-ся *sie lernen* -> уча-щий-ся *der lernende*

говорить *sprechen*, говоря-т *sie sprechen* -> говоря-щий *der sprechende*

Девочка, хорошо говорящая по-русски. *Das gut russisch sprechende Mädchen*  
oder: *das Mädchen, das gut russisch spricht.*

Человек пишущий на доске, профессор. *Der Mann, der auf die Tafel schreibt, ist der Professor.*

(пишущий bezieht sich auf человек (Nom.,Mask.,Sing.), d.h. auf die handelnde Person. Ein **passives** Partizip bezieht sich dagegen auf das Objekt, auf das sich die Handlung bezieht: Письмо́, написа́нное им, ле́жит на столе́. *Der Brief, geschrieben von ihm, liegt auf dem Tisch.* написа́нное bezieht sich auf das "leidende" Objekt письмо́.)



Die **Betonung** des Part.Präs.Akt. ist nicht einheitlich. Sie geht auf urslavische Betonungsverhältnisse zurück und lässt sich nicht immer aus anderen Verbalformen "ableiten". Dennoch kann man einige Regeln mit beschränkter Gültigkeit formulieren.

1. Die Betonung der PPrA, die von Verben der 1. Konjugation abgeleitet werden, ist i.A. wie bei der **3.P.Pl.**:  
 понима́ть *verstehen*, понима́ют -> понима́ющий *der verstehende*  
 иска́ть *suchen*, и́щут -> и́щущий *der suchende*  
 Es gibt einige Ausnahmen von dieser Regel, z.B. могу́щий *der könnende* von мо́гут *sie können* des Infinitivs мо́чь *können*.
2. Die Betonung der PPrA, die von Verben der 2. Konjugation abgeleitet werden, ist i.A. gleich der Betonung des **Infinitivs**:  
 буди́ть *wecken*, бу́дят -> будя́щий *der weckende*  
 ката́ть *rollen*, ка́тят -> ката́щий *der rollende*

Aber, eine Reihe von Verben der 2. Konjugation haben dieselbe Betonung wie die 3.Pers.Pl., z.B. любáть *lieben*, любя́т -> любя́щий *der liebende*

**Dekliniert** wird das PPrA wie ein Adjektiv, dessen Stamm auf einen Zischlaut endet. (Nach Zischlauten (ж, ч, ш, щ) stehen nie ы, ю, я oder unbetontes о, sondern и, у, а, е; Lektion 5/5) Im Gegensatz zu den Adjektiven können sie keine Kurzformen bilden.

	<i>der lesende Student</i>		<i>die lesenden Studenten</i>	
Nom.	чита́ющ-ий	студéнт	чита́ющ-ие	студéнт-ы
Gen.	чита́ющ-его́	студéнт-а	чита́ющ-их	студéнт-ов
Dat.	чита́ющ-ему	студéнт-у	чита́ющ-им	студéнт-ам
Akk.	чита́ющ-его́	студéнт-а	чита́ющ-их	студéнт-ов
Instr.	чита́ющ-им	студéнт-ом	чита́ющ-ими	студéнт-ами
Präp.	чита́ющ-ем	студéнт-е	чита́ющ-их	студéнт-ах

Einige Partizipien haben die Verbalbedeutung verloren und sind in die Klasse der Adjektive übergegangen: слéдующий *folgend, nächst* (кто ~ ? *wer ist der Nächste?*), имúщие клáссы *die besitzenden Klassen*, слúжащий *der Angestellte* -und vorhin stand da *der Nächste* слéдующий.

## Partizip Präteritum Aktiv (PPtA)

Das PPtA wird vom **Präteritum** abgeleitet;

1. endet die männliche Form des Präteritums auf –л, so setzt man an die Stelle von –л **вший, -вшая, -вшее, -вшие**.

чита́-л *er las* -> чита́-вший *einer, der las* (ein gelesen habender)

2. hat die männliche Form des Präteritums kein –л, so fügt man an den Stamm –**ший, -шая, -шее, -шие** an.

нёс *er trug* -> нёсший *einer, der trug* (ein getragen habender)

3. Verben, die auf –ти ausgehen (mit einem Präteritum auf –ёл), bilden unregelmäßige PPtA:

идти *gehen* (Prät. шёл) -> шедший *einer, der ging* (gegangen ist)

вести *führen* (Prät. вёл) -> ведший *einer, der geführt hat*

цвести *blühen* (Prät. цвёл) -> цветший *geblüht habend*

Die **Betonung** des PPtA. ist die des maskulinen Präteritums: плакал - плакавший, ходил - ходивший, вёсох – вёсохший и т.д. Eine Ausnahme bildet умереть *sterben*; Prät. умер -> умерший *der gestorben war*. **Dekliniert** wird das PPtA nach dem Muster des weichen Adjektivs.

Das PPtA kann von vollendeten und –seltener- von unvollendeten Verben gebildet werden, also читавший und прочитавший.

Im Deutschen geben wir das aktive Partizip der Vergangenheit (und der Gegenwart) mit einem **Relativsatz** ("der, die, das") wieder. Umgekehrt kann man einen deutschen Relativsatz im Russischen durch das Partizip verkürzen, z.B.

Мальчик, бежавший по дороге, не видел меня. *Der Junge, der den Weg entlang rannte, sah mich nicht.* Mit einem Partizip des **Präsens** schreiben wir: Мальчик, бегущий по дороге, не видит меня. *Der Junge, der den Weg entlang rennt, sieht mich nicht.* (бежать *rennen*; бегу, бежишь, бежит, бежим, бежите, бегут. Prät: бежал, бежала, бежало, бежали.)

Besonders zu beachten ist das vorhin erwähnte PPtA von идти und dessen Ableitungen: идти -> шедший, -я, -ее, -ие *der ging*; прийти -> пришедший, -ая, -ее, -ие; usw.

### Partizip Präsens Passiv (PPrP)

Es wird nur von unvollendeten transitiven Verben gebildet -und sehr selten gebraucht. Zu erkennen ist es an den Suffixen –ем- (e-Konjugation) und –им- (i-Konjugation), z.B. читаемый = (etwas), *das gelesen wird*; видимый = (etwas), *das gesehen wird*. (Die Form ohne Adjektivendung stimmt also überein mit der 1. Pers. Pl. des Verbs.)

Ersetze bei der e-Konj. die Personalendungen –ют (-ут) durch ем und füge eine Adjektivendung, -ый, -ая, -ое, -ые, hinzu. Bei der i-Konj. wird –ят (-ат) durch –им + Adj.-Endung ersetzt. Intransitive Verben und solche, die auf –ся ausgehen, können keine PPrP bilden.

Einige Verben haben *unregelmäßige* PPrP. Verben, die auf –давать, -ставать oder –знавать ausgehen, verlieren nicht das Suffix –ва-. Einige wenige Formen haben sich auch in der Umgangssprache erhalten, z.B. уважаемый *geachtet* (werdend), любимый *geliebt* (werdend) von уважать *achten* und любить *lieben*. In Briefanreden (обращение) benutzt man diese Wendungen:

Уважаемый господин Едер! *Sehr geehrter Herr Eder!*

Уважаемая госпожа Едер! *Sehr geehrte Frau Eder!*

Уважаемые господа! *Sehr geehrte Herren!* ... С уважением ... *Hochachtungsvoll* ...

Hier sind noch einige **Beispiele**:

провод<sup>и</sup>мый *der* (die, das) *durchgeführt wird*, z.B. провод<sup>и</sup>мые на стадионе соревнования *die im Stadion durchgeführten Wett-kämpfe*. соревнование, -я п, Wettbewerb, Wettkämpfe; изуча<sup>е</sup>мая нами (*von uns*, Instr.) проблема *das von uns untersuchte Problem*

Die Part. Präs. Pass. werden wie harte Adjektive **dekliniert**. Werden sie als Prädikate benutzt, so nehmen sie, wie alle Passivpartizipien, stets die Kurzform an.

## Partizip Präteritum Passiv (PPtP := PPP)

Das PPP wird sehr häufig im Russischen benutzt, aber es kann nur von vollendeten transitiven Verben gebildet werden.

Das PPP bilden wir mit Hilfe des Präteritums. Geht dies auf **-ал** aus, so ersetzen wir die Endung durch **-анный**, z.B. ломать/сломать *brechen*. сломал *er brach* und сломанный *gebrochen*. Z.B. сломанная нога *das gebrochene Bein*. Von написал bilden wir das Partizip Präteritum Passiv написанный *geschrieben*. (Bei der **Kurzform** wird von **-анный** nur **-ан** benutzt: написан, -а, -о, -ы, z.B. письмо написано нами *der Brief ist von uns geschrieben worden*. Die Kurzform des PPP wird nur im Nominativ benutzt.)

Geht das Präteritum auf **-ил** aus, so ersetzen wir diese Endung je nach Betonung durch **-енный** oder **-енный** (mit Konsonantenwechsel) z.B. изобразил *hat dargestellt* mit dem PPP изображённый *dargestellt* (die Kurzform von diesem Partizip hatten wir oben auf S.1 kennen gelernt: **изображён dargestellt**). Wir werden sehen, dass man mit Hilfe der Kurzformen passivische Formen bilden kann.

Es gibt schließlich auch Partizipien auf **-тый**, z.B. разбил -> разбитый *angeschlagen, zerbrochen* oder принял -> принятый *akzeptiert, empfangen*. Bei einsilbigen Wörtern auf **-л** wird **-тый** angehängt: взять -> взял-л -> вся-тый

Die Endung **-тый** haben alle Verben auf **-нуть**, z.B. захлопнуть *zuschlagen* - захлопнутый; достигнуть *erreichen, erlangen* - достигнутый.

### Beispiele:

разрабатывать/разработать *ausarbeiten* -> разработ-ал -> разработ-анный -> разработан, -а, -о, -ы ; der Präpositiv mask. Sing. lautet разработанном.  
строить/построить *bauen* -> постро-ил -> постро-енный -> построен, -а, о, -ы  
называть/назвать + Instr. *nennen* -> назв-ал (-лá) -> назв-анный -> назван, -á, -о, -ы  
основывать/основать *gründen*; основал -> основанный -> основан, -а, -о, -ы

Все говорили о (+ Präp.) **разработанном** молодым (Instr.) архитектором (Instr.) проекте (Präp.). *Alle sprachen über den von dem jungen Architekten ausgearbeiteten Plan*. (**разработанном** ist Attribut zu проекту)

## Passiv (nur bei transitiven Verben)

Wir lernen nun, wie man **aktive** Sätze in **passive** umwandeln kann.

### Vollendetes transitives Verb:

Соня **прочитала** газету. *Sonja las die Zeitung.* (Aktiv)

Газета **была прочитана** Соней. *Die Zeitung wurde von Sonja gelesen.* (Passiv)

Der Vergleich zeigt, dass das Akkusativobjekt, газету, des ersten Satzes zum Nominativsubjekt des zweiten Satzes wird. Das ursprüngliche Subjekt (Nom.), Соня, wird im passiven Satz im Instrumental verwendet, Соней. Aus dem Verb des aktiven Satzes wird im passiven ein PPP in Kurzform, прочитана. Außerdem wird ein Hilfsverb, была, hinzugefügt.

Hier ist ein weiteres Beispiel: Это здание было построено 200 лет тому назад.  
*Dieses Gebäude wurde vor 200 Jahren gebaut.*

### Unvollendetes transitives Verb:

Bei diesen Verben bilden wir die **Passivform** durch Anfügen von –ся (nach Konsonanten) oder –сь (nach Vokal) an die entsprechenden Formen des Aktivs. Z.B. строить bauen -> **строиться** gebaut werden.

Эти рабочие **строят** заводы. *Diese Arbeiter bauen Werke.* (Aktiv)

Эти заводы **строятся** этими рабочими. *Diese Werke werden von diesen Arbeitern gebaut.*

Мы строили эти дома. *Wir bauten diese Häuser.*

Эти дома строились нами. *Diese Häuser wurden von uns gebaut.*

### Beispiele zum Passiv (v-Verben):

Когда был основан Кремль? *Wann wurde der Kreml gegründet?*

В (+ Прär.) двенадцатом веке были построены его первые деревянные стены.  
*Im 12. Jht. wurden seine ersten Holzwände gebaut.*

Эта статья прочитана нами. *Dieser Artikel ist von uns gelesen (worden)* (wurde von uns gelesen). Beachte: *ist gelesen worden* ist Perfekt, *wurde gelesen* ist Präteritum. Für beide Formen ist быть "gleich Null". "worden" kann oft ausfallen.

Эта статья **была** прочитана нами. *Dieser Artikel war von uns gelesen worden.*  
(Plusquamperfekt)

Эта статья **будет** прочитана нами. *Dieser Artikel wird von uns gelesen werden.*  
(Futur I)

### Zum Schluss ein Sprichwort:

Не тот **опытен**, кому лет, а тот, кто больше видел. *Nicht der ist erfahren, dem viele Jahre sind, sondern der, der am meisten gesehen hat.*

опытный, -ая, -ое; Kurzform: -тен, -тна *erfahren, empirisch, experimentell* (в опытном порядке *versuchsweise*; порядок, -дка *m, Ordnung*)

## Übungen zur Grammatik

- Ich, m, heirate Tanja. Ich, f, heirate Iwan.
- Наша дочь Нина не хочет дальше учиться, она решила **вЫйти зáмуш**.  
Так рано? Срáзу пóсле шкóлы?
- Als Kolja und ich heirateten, ...
- Meine Schwester interessiert sich für Geschichte.
- Beispiele zu **Neutra**:  
Im Sommer (лétом) fuhren sie ans Meer (Akk. nach *wohin?*).  
Das Flugzeug flog über (над + Instr.) dem Schwarzen Meer.  
Он любíл путешéствовать по (+ Dat.) морьям и океáнам.  
Я предпочитáю (bevorzuge) южные [južnij<sup>e</sup>] моря (Akk.Pl.).  
Эта странá нахóдится далекó за морьями, за горáми (Instr.Pl.).
- Я говорíл с людьмí, занимáвшимися спóртом.
- Das Mädchen, das ein Buch las, hörte nichts. (Das Mädchen, das ein Buch liest, hört nichts.)
- Соревновáния, проводíмые на стадиóне, передаются по рáдио.  
(передáть *übergeben, übertragen*; передáться *übertragen werden*)
- В социалистíческих стрáнах употреблýлся (benutzte man) обращéние Уважáемые товáрищи! Уважáемый (-ая) товáрищ ...!
- Колокóльня (Glockenturm) "Ивáн Великий" была пострóена в началé шестнáдцатого вéка.
- Гóрод, оснóванный Петром Пёрвым, был нáзван Санкт-Петербургом.
- Гóрод, нáзванный Санкт-Петербургом, был оснóван Петром Пёрвым.
- Alle sprachen über den Plan, der von dem jungen Architekten ausgearbeitet worden ist. (Mit PPP statt Relativsatz.)

### Lösungen:

- Я женíюсь на Тáne (Práp.). Я вЫйду зáмуж за Ивáна (Akk.).
- Unsere Tochter Nina will nicht weiter lernen, sie hat beschlossen, zu heiraten. решíть, он решíл, она решíла, ... *beschließen*  
So früh? Gleich nach der Schule?  
(Die Präposition пóсле *nach* steht immer mit den Genitiv.)
- Когдá мы с Кóлей женíлись, ... (мы с Кóлей = *Kolja und ich*)
- Моя сестрá интересýется истóрией.
- Beispiele zu **Neutra**:  
Лétом онí éздили на мóре.  
Самолёт летёл над Чёрным Мóрем.  
Er liebte, über Meere und Ozeane zu reisen.  
Ich ziehe die südlichen Meere vor.  
Dieses Land befindet sich weit hinter Meeren und Bergen.
- Ich sprach mit den Leuten, die Sport trieben.  
люди *Leute*, людéй, лю́дям, людéй, **людьмí**, лю́дях (лю́ди ist auch Plural von человек *Mann, Person*)
- Дéвочка, читáвшая кнíгу, ничегó не слышала. (Дéвочка, читáющая кнíгу, ничегó не слышит.)

- Die Wettkämpfe, die im Stadion durchgeführt werden, werden im Rundfunk übertragen.
- In den sozialistischen Ländern benutzte man die Anrede *Sehr geehrte Kameraden* -sehr geehrter Kamerad (Kameradin).
- Der Glockenturm "Iwan der Große" wurde im 16. Jht. gebaut.
- Die Stadt, von Peter dem Ersten gegründet, wurde St. Petersburg genannt.
- Die Stadt, genannt St.Petersburg, wurde von Peter dem Ersten gegründet.
- Все говорили о проекте, **разработанном** молодым архитектором.

## Lektüre

Wir werden nun eine amüsante Geschichte lesen, in der Maxim Gorki (1868-1936) eine gewisse Rolle spielt. Gorki ging 1906 zunächst ins Exil in die USA, wo er den Roman *Mutter* schrieb, anschließend hielt er sich auf Capri auf. 1913 Amnestie und Rückkehr nach Russland. Im Oktober 1921 ging er erneut (aus gesundheitlichen Gründen?) nach Italien. Einzelheiten zu Gorkis mehrdeutigem Leben finden Sie z.B. in [http://www.indopedia.org/index.php?title=Maxim\\_Gorki](http://www.indopedia.org/index.php?title=Maxim_Gorki)

## Черепáха

В тёплых южных морях живёт огромный черепа́ха. Иногда местные жители ловят их, делают на них разные надписи и выпускают обратно в море.

В 1937 (ты́сяча девятьсо́т три́дцать се́дьмо́м) го́ду итальянские рыбаки поймали в Средиземном море огромную черепа́ху. Она ве́сила почти́ сто килогра́ммов. На ней было что́-то написа́но на неизвёстом языке́.

Рыбаки́ позва́ли ме́стного учи́теля. Но он не смог прочита́ть э́ту на́дпись.

Бу́квы бы́ли похо́жи и на лати́нские, и на гре́ческие, но э́то был како́й-то друго́й язы́к.

Тогда́ рыбаки́ реши́ли отпра́вить черепа́ху в Акаде́мию нау́к в Рим. Вскоре́ оттуда́ пришёл отве́т. Оказа́лось, что на́дпись на черепа́хе была́ на ру́сском языке́.

Э́ту на́дпись сде́лал извёстный ру́сский писа́тель Макси́м Горький, кото́рый до́лгое вре́мя жил в Ита́лии.

Он написа́л на черепа́хе:

<Выпусти́л на свобо́ду мою́ черепа́ху Тотó 1-го апре́ля 1922 го́да (пе́рвого апре́ля ты́сяча девятьсо́т два́дцать второ́го го́да).

Черепа́ха ве́сит 52 килогра́мма и дли́на её -90 сантимéтров (девяно́сто см.).

Тотó оче́нь лу́бит сарди́нки. Макси́м Го́рький. Ка́при>.

# Übersetzung

## *Die Schildkröte*

*In warmen Südmeeren leben riesige Schildkröten.*

*Manchmal fangen die dortigen Einwohner sie, machen auf ihnen verschiedene Inschriften und geben sie zurück ins Meer.*

*Im Jahr 1937*

*fangen italienische Fischer im Mittelmeer eine riesige Schildkröte.*

*Sie wog fast 100 kg. Auf ihr war etwas geschrieben in einer unbekanntenen Sprache.*

*Die Fischer riefen den örtlichen Lehrer. Aber er konnte die Inschrift nicht lesen.*

*Die Buchstaben waren sowohl den lateinischen als auch den griechischen ähnlich, aber es war irgendeine andere Sprache.*

*Dann beschlossen die Fischer, die Schildkröte zur Akademie der Wissenschaften in Rom zu schicken.*

*Bald kam von dort eine Antwort. Es stellte sich heraus, dass die Inschrift auf der Schildkröte in russischer Sprache war.*

*Diese Inschrift machte der berühmte russische Schriftsteller Maxim Gorki, der lange Zeit in Italien lebte.*

*Er hatte auf die Schildkröte geschrieben:*

<Ich habe meine Schildkröte Toto am 1. April 1922 in die Freiheit entlassen.

Die Schildkröte wiegt 52 kg und ihr Länge ist 90 cm.

Toto isst gern Sardinien. Maxim Gorkij. Capri.>

(1928 kehrt Gorkij in die Sowjetunion zurück. Er wurde gebraucht und deshalb geduldet. Vor dem Moskauer Bahnhof, wo ihn Bucharin und Chaladow empfingen, wurde er stürmisch gefeiert. Gorkij starb 1936 als "Freund Stalins". Die Umstände seines Todes sind bis heute nicht geklärt. 1938 wurde Bucharin als "Verräter" hingerichtet.)

---

## Erklärungen

местный [m'esnɨj], -ая, -ое *örtlich, lokal* (местный падеж *Lokativ* = Präpositiv)

ловить/поймать *fangen, fischen* (hier haben die Aspekte verschiedene Stämme).

Im zweiten Satz steht das uv-Verb ловить, weil sich die Handlung wiederholt. Im

dritten Satz wird eine einmalige Handlung geschildert, daher das v-Verb поймать.

выпускать/выпустить *entlassen, freilassen*

обратно Adv. *zurück*

написано *geschrieben* (Partizip Präteritum Passiv, PPtP, Kurzform. Die Kurzform des

PPtP wird nur im Nom. gebraucht und unterscheidet nur Geschlecht und Zahl; vgl.

**Grammatik.** писать/написать *schreiben, malen* (Vgl.: *der Vers ist auf Papier*

*geschrieben, стих написан на бумаге.*)

буквы были похожи *die Buchstaben waren ähnlich; буква похожа der Buchstabe ist*

*ähnlich*

отправлять/отправить *schicken* (ты отправил письмо? *hast du den Brief abgeschickt?*)

академия, -и f, *Akademie* (медицинская академия *Medizinische Akademie*)

наука, -и f, *Wissenschaften*; Gen. Pl. = наук *der Wissenschaften*

прийти (*an*)kommen (поезд пришёл *der Zug ist angekom.*); шёл, шла, шло, шли

вскоре Adv. *bald*; оказывать (ся)/оказать (ся) (*sich*) *herausstellen*; оказал(ся),

оказала(сь), **оказало(сь)**; оказали(сь)

1-го апреля 1922 года... Bei Datumsangabe ohne B *am* stehen alle Bestandteile im Genitiv, vgl. Lekt.6/4,18

---

## Übungen zur Lektüre

1. Die Inschrift war in russischer Sprache geschrieben
2. Wer hat diese Inschrift gemacht?
3. Эту надпись сделал известный русский писатель Максим Горький.
4. Wohin beschlossen die Fischer, die Schildkröte zu schicken?
5. Zur Akademie der Wissenschaften. (Auf die Frage *wohin?* steht der Akkusativ.)
6. Wieviel wog die Schildkröte, die die italienischen Fischer gefangen hatten?
7. Sie wog etwa 100 kg.
8. Wo wohnen die großen Schildkröten?
9. In warmen südlichen Meeren.
10. Die Schildkröte hat man im Mittelmeer gefangen.

## Lösungen:

1. Надпись была написана на русском языке.
  2. Кто сделал эту надпись?
  3. Diese Inschrift machte der berühmte russische Schriftsteller, Maxim Gorkij.
  4. Куда рыбаки решили отправить черепаху?
  5. В Академию наук.
  6. Сколько весила черепаха, которую поймали итальянские рыбаки?
  7. Она весила около ста килограммов. (килограмм, -а m; der Gen. Pl. lautet in der gesprochenen Rede meist килограмм statt килограммов.)
  8. Где живут большие черепахи?
  9. В (+ Präp.) тёплых южных морях.
  10. Черепаху поймали (*sie fingen für man fing*) в (+ Präp.) Средиземном Море.
-



## Anhang

In der letzten Lektion sprachen wir vom Winter, heute werden wir vom kulturellen Winter reden, der so manche Staaten heimsucht.

В последнем уроке мы говорили о зиме, сегодня мы говорим о культурной зиме, который посещает некоторые государства.

**Police in Tehran have raided more than 430 Internet cafes and other shops during the first days of the latest campaign against what they say is inappropriate and un-Islamic conduct. (2008)**

Полицейские в Тегеране совершили набег на больше чем 430 интернет-кафе и другие магазины в течение первых дней последней кампании против того, что они говорят - несоответствующее и неисламское поведение.

*Polizisten in Teheran haben Razzien ausgeführt in mehr als 430 Internet-Kaffees und anderen Läden im Verlauf der ersten Tagen der letzten Kampagne gegen das –wie sie sagen- nichtgeignete und nichtislamische Verhalten.*

набег, -а m, *Überfall*; совершить, -шú, -шйшь *machen, vollbringen*; течение, -я n, *das Fließen, Strömen, Lauf, Verlauf*; поведение, -я n, *Betragen, Verhalten*

### Независимая Информация

Интернет, и интернет-кафе, стали все более и более популярными в Тегеране и других иранских городах в последние годы.

Согласно официальным государственным фигурам, 60 процентов населения страны имеют доступ к Интернету.

*Unabhängige Information*

*Internet und Internet-Kaffees wurden in den letzten Jahren mehr und mehr populär in Teheran und anderen iranischen Städten.*

*Gemäß offizieller staatlicher Angaben, haben 60% der Bevölkerung des Landes Zugang zum Internet.*

независимый, -ая, -ое *unabhängig*; популярный, -ая, -ое *sehr beliebt, populär*; согласно (+ Dat.) *gemäß, laut*; официальный, -я, -ое *offiziell, amtlich*; государственный, -ая, -ое *staatlich, Staats-*; население, -я n, *Bevölkerung*; доступ, -а m, *Zutritt, Einlass, Zugang*

Однако, независимые источники говорят, что фигура преувеличена, учитывая тот факт, что много деревень Иранцев даже не имеют электричества. Международные оценки говорят, что приблизительно 20 процентов Иранцев имеют доступ к Интернету.

*Doch, unabhängige Quellen sagen, dass die Angabe [Zahl] übertrieben ist, wenn man die Tatsache berücksichtigt, dass viele der kleinen Dörfer der Iraner nicht einmal Elektrizität haben. Die internationalen Schätzungen sagen, dass ungefähr 20 % der Iraner Zugang zum Internet haben.*

источник, -а m, *Quelle*; преувеличен [pr'ɪ-uw'ɪl'iç'n] *übertrieben*; учитывать/учётъ *berücksichtigen*; деревня, -и Gen.Pl. –вёнь *kleines Dorf*; даже не *nicht einmal*; электричество, -а n, *Elektrizität, el. Licht* (Gen. wegen Verneinung); международный, -ая, -ао *international*; оценка, -и f, *Einschätzung*; приблизительно *ungefähr*;

Большинство клиентов в интернет-кафе - молодые люди, которые приезжают, чтобы играть в компьютерные игры, проверить их электронную почту, или принять участие в комнатах для дискуссий вебсайта и blogs. Некоторые иранские журналисты описывают последнюю кампанию как попытка властями, чтобы ограничить доступ к главному источнику альтернативных новостей и информации и ограничить интеллектуальную и социальную свободу Иранца.

*Die Mehrzahl der Klienten in Internetkaffees sind junge Leute, die kommen, um Computerspiele zu spielen, ihre elektronische Post zu prüfen, oder teilzunehmen in Diskussionsforen (in website chat rooms und blogs) von Webseiten und Blogs. Einige iranische Journalisten beschreiben die letzte Kampagne als den Versuch vonseiten der Behörden, um zu begrenzen den Zugang zur Hauptquelle alternativer Neuigkeiten und Informationen und zu beschränken die intellektuelle und soziale Freiheit des Iraners.*

приезжать/приехать (an)kommen; чтобы + Inf. = *um zu*, (чтобы + Prät. = *dass, damit*, GruGra S.134); проверять/проверить *überprüfen, durchsehen*; участие, -я n, *Teilnahme* (принимать участие в чём-н. *an etw. teilnehmen*); описывать/описать *beschreiben*; попытка, -и f, *Versuch*; власть, -и Pl. власти, -тэй, -тям f, (Staats-) *Macht, Gewalt*, meist Pl. *Behörde*; ограничивать/ограничить *beschränken, begrenzen*; главный, -ая, -ое *hauptsächlich, Haupt-*

In der Türkei wird man diese Lektion wohl nicht lesen können, da seit Februar 2008 mit dem Sieg des Kopftuchs der Empfang von *Geocities* "beschränkt" wurde. Informationsfreiheit wurde in der Türkei anscheinend auch neu definiert.

Über die Erziehung in Russland informiert sehr gut die Seite

[http://en.wikipedia.org/wiki/Education\\_in\\_Russia](http://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_Russia)

## Grammatik auf Russisch.

**предложён-ие** *der Satz* ist ein Neutrum, das auf einen weichen Konsonanten ausgeht. Die Deklination der sächlichen Substantive auf **-ие** zeigt einige Besonderheiten, vgl. S.7. Wir wollen heute nochmals auf die zusammengesetzten Sätze zurückkommen, die wir bereits in der letzten kurz betrachteten.

Ein **zusammengesetzter Satz** heißt: Сложное предложение. (сложный *zusammengesetzt*). Сложное предложение состоит (besteht) из двух более простых (einfach) нераспространённых (nicht erweitert) или распространённых предложений.

*Der zusammengesetzte Satz besteht aus zwei einfacheren, nicht erweiterten oder erweiterten Sätzen.*

В русском языке, как и в немецком существуют (uv, *existieren*) два типа сложных предложений: сложносочинённое – *die Satzverbindung* и сложноподчинённое – *das Satzgefüge*.

Сложносочинённое предложение – *die Satzverbindung*.

Сложносочинённое предложение состоит из двух или более простых предложений, связанных (*verbunden*) друг с другом (*miteinander*) сочинительными (*beordnend*) союзами (*Bindewort = Konjunktion*). Эти предложения разделяются (*werden getrennt*) друг от друга (*voneinander*) запятой (*durch Kommas*). –запятая, -ой [*zäp'itajä*] f, *Komma*  
При наличии (*beim Vorhandensein*) общего (*Gesamt-*) подлежащего (*Subjekt*) запятая не ставится. *Bei Vorhandensein eines gemeinsamen Subjekts wird kein Komma gesetzt.*

*Peter liest, und seine Schwester schläft.*  
Пётр читает, а его сестра спит.

*Peter liest und hört Musik.*  
Пётр читает и слушает музыку.

Сложноподчинённое предложение – *das Satzgefüge*

Сложноподчинённое предложение состоит из главного предложения (*Hauptsatz*) и одного или более придаточных предложений. *Das Satzgefüge besteht aus Hauptsatz und einem oder mehreren Nebensätzen.* (придаточный, -ая, -ое: придаточное предложение *Nebensatz*) предложение, которое служит для объяснения (*Erläuterung*) главного предложения или слов в главном предложении, называется (+ *Instr.*) придаточным предложением. *Der Satz, der dient zur Erläuterung des Hauptsatzes oder (von) Wörtern im Hauptsatz, heißt Nebensatz.*

Вопросительное предложение *der Fragesatz*

Вопросительные предложения могут начинаться вопросительными словами (*Instr. Pl.*): кто? – *wer?*, что? – *was?*; как? – *wie?* и др. (другие)

кто читает книгу? *Wer liest da Buch?*  
кто читал книгу? *Wer hat das Buch gelesen?*  
кто будет читать книгу? *Wer wird das Buch lesen?*

Отвётом на (+ *Akk.*) такие вопросы может быть подтверждение или отрицание всего предложения. *Die Antwort auf solche Fragen kann eine Bestätigung oder eine Verneinung des ganzen Satzes sein.*

отвёт, -а m, *Antwort* (hier *Instr.*); подтверждение, -я n, *Bestätigung*; отрицание, -я n, *Verneinung*; всего *Adv. im ganzen, ganz*

Ты любишь петь? *Singst du gern?*  
Да, я люблю петь. *Ja, ich singe gern.*  
Нет, я не люблю петь. *Nein, ich singe nicht gern.*

В немецком языке может быть только одно отрицание, в отличие от русского языка, где может быть несколько отрицаний.

*In der deutschen Sprache kann es nur eine Verneinung geben, im Gegensatz zur russischen Sprache, in der es mehrere Verneinungen geben kann.*

Никто нас не видел. *Niemand hat uns gesehen.*  
Никто его не видел. *Keiner hat ihn gesehen.*

*Kein* ставится тогда, когда **без** отрицания слово употреблялось бы с неопределённым артиклем или **без** артикля.  
*Nein wird dann geschrieben [gestellt], wenn ohne Negation das Wort mit dem unbestimmten Artikel oder ohne Artikel benutzt würde.*

У меня нет тетради. *Ich habe kein Heft.*

---

## Словообразование, -я n, Wortbildung

Прилагательный с приставкой **без-** (бес-)  
*Adjektive mit dem Präfix без-* (бес-)

Значение приставки **без-** у прилагательных  
*Die Bedeutung des Präfix без-* in den Adjektiven  
соответствует значению предлога родительного падежа **без**:  
entspricht der Bedeutung der Genitiv-Präposition **без**:

без радости – безрадостный (*ohne Freude – freudlos*)  
без воды – безводный (*ohne Wasser – wasserlos*)  
без конца – бесконечный (*ohne Ende – unendlich*)

Перед глухими согласными вместо **з** в приставке пишется **с**.  
*Vor stimmlosen Konsonanten statt з im Präfix schreibt man с.*